

中国古代名著全本译注丛书

六朝文絜

译注

[清]许 梈 编选 曹明纲 译注



中国古代名著全本译注丛书

六朝文絜
译注

[清]许 梈 编选 曹明纲 译注



图书在版编目(CIP)数据

六朝文絜译注 / (清) 许梈编选; 曹明纲译注. —
上海: 上海古籍出版社, 2019.4

(中国古代名著全本译注丛书)

ISBN 978-7-5325-9176-3

I. ①六… II. ①许… ②曹… III. ①骈文—作品集
—中国—六朝时代②《六朝文絜》—译文③《六朝文絜》
—注释 IV. ①I222.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 060276 号

中国古代名著全本译注丛书

六朝文絜译注

[清] 许 梈 编选

曹明纲 译注

上海古籍出版社出版发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.875 插页 5 字数 217,000

2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—4,100

ISBN 978-7-5325-9176-3

I·3369 定价: 42.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

前言

骈文是与散文相对而言的一种特殊文体。其特点是主要采用字词句排比偶对的方式来行文构篇，从而与在这方面毫无拘束的散文分境划界。同时，它一般不取韵文于句末押韵的形式(个别体裁如赋、颂、铭、赞等例外)，但成熟定型的作品又通常讲究文句上下之间平仄的相对相衔，有如格律诗赋。由于充分利用了汉字单音只义易于组词成对的便利，骈文在词句的排列相对方面宛如织锦；又由于吸收并借鉴了韵文创作运用平仄变化和双声叠韵等经验，骈文的韵律节奏也十分和谐优美。因此可以说骈文的写作和由此形成的固定样式，最充分、最集中地利用和体现了汉字在读音和表义方面所具有的特长。

作为骈文基因的偶对，最初只是一种便于记诵的修辞手法，如我们在先秦和秦汉大多数典籍中所时常见到的那样。随着这一手法的普遍运用，人们逐渐领悟了它在表达文意、组织词汇、变换声韵、整饬形式时独具的美感，于是采取的范围由文中的句子向片断延伸，又由片断向全篇扩展，久而久之，这种以偶对为主要表现形式的特殊文体便得以形成。而这个演变过程，几乎花去了我国从有文字记载到东汉末年这样一段漫长的历史时间。进入魏晋以后，骈文才在真正意义上开始出现，并以前所未有的速度得到了迅猛的发展。而这一时期由质重向轻倩转化的文风、偏安江左柔山媚水的社会状况，以及南齐永明声律说的创立等等，无不对此起了推波助澜的促进作用。六朝骈文于是盛极一时，并在文学史上取得了可与汉赋、唐诗、宋词等媲美的成就和地位。

六朝在历史上既是一个时段性的概念，同时又是一个地域性

的限定。先后建都于建康(今南京)的东吴、东晋,南朝宋、齐、梁、陈六个朝代,文学创作极其繁荣,而骈文的勃然兴盛,又是其中最引人瞩目的亮点。这主要表现在以下几个方面:一、作家云蒸霞蔚,层出不穷。这一时期凡是著名的文学家,无一不是写作骈文的高手,如陆机、鲍照、江淹、徐陵、庾信等都是如此。二、骈体风行,无所不施。当时上至皇帝的诏令、官府的公文,下至文人的奏折序论、日常应酬,凡作为文章,必以骈体出之。三、名作林立,风格多变。所作无论抒写情思、刻画景物,还是记事立论、赞颂酬答,或凝重深沉,或慷慨激昂,或柔婉委曲,或苍凉悲壮,大多足以传世垂范,沾溉来者。四、声情并茂,美轮美奂。其文常“气转于潜,骨植于秀。振采则清绮,陵节则纡徐。缉类新奇,会比兴之义;穷形抒写,极绚染之能”(孙德谦《六朝丽指》),具有很高的艺术水准。

尽管从唐代起,六朝骈文即被作为浮靡文风的载体而不断受到有识之士的非议鞭挞,唐、宋、明几代都有以复兴先秦两汉古文相号召的文学运动展开,但那时一些有影响的散文大家如韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼以及宋濂、方孝孺等人的作品,大多带有浓郁的骈俪色彩或径用骈体。即骈文的代称“四六”,亦出自柳宗元的“骈四俪六,锦心绣口”(《乞巧文》)之说,而李商隐更把他的章表奏记编成《四六甲乙集》。况且从南宋至金、元、明、清,四六骈俪之文又由官方文书进入民间院本、杂剧、传奇、说唱曲艺、小说的创作,影响极为深广。另外,明、清两代科举盛行的八股文的基本形制,也由骈文发展演变而来。骈文创作在清代再次受到广泛的重视,甚至被作为复古的重要内容而大加提倡。一些著名作家如陈维崧、袁枚、汪中、王闿运等,骈文佳作叠出,深受论者好评;而几部收录六朝骈文的总集如《骈体文钞》(李兆洛)、《骈文类纂》(王先谦)等,也都出现在清代。

这本由许梈(字叔夏,浙江海宁人,道光进士)编选的《六朝

文絮》，即是清代多种六朝骈文选本之一。它以有便初学为编纂宗旨，选录 36 位作家 72 篇作品，体裁包括赋、诏、敕、令、教、策问、表、疏、启、笺、书、移文、序、论、铭、碑、诔、祭文共 18 类。所收虽然偏重小品，数量也远不及李兆洛的《骈体文钞》，但六朝骈文的精华，已大体备集。集中颜延之《陶征士诔》为陶渊明写照存品，鲍照《芜城赋》描绘战乱后名城的荒凉凋敝，孔稚珪《北山移文》嘲讽以隐求仕的虚伪，江淹《恨》《别》二赋抒写人类共通的感受，庾信《小园赋》泣诉羁留北方、思念故国的痛楚，以及谢庄《月赋》、吴均《与宋元思书》等描写自然景色，何逊《为衡山侯与妇书》、伏知道《为王宽与妇义安主书》、庾信《为梁上黄侯世子与妇书》代人传情，梁元帝《郑众论》为名节之士鸣不平，徐陵《玉台新咏序》称叹女子才貌等等，都从各个侧面集中反映了六朝骈文的杰出成就。当然，集中也收有部分传摹女子矫情媚态的轻艳之作，由此可见当时一些文人的创作趣味。

这次译注，所据底本为清光绪间黎经诰十二卷笺注本。就注释而言，大致作了两方面的努力。首先，在旧注或取《文选》李善注，或用《庾子山集》倪璠注，或加自注、补注的基础上，择善而从。除去繁就简、力求准确简明外，对旧注的疏失时有补苴。如梁简文帝《与湘东王论王规令》的“金刀掩芒，长淮绝涸”、江淹《为萧拜太尉扬州牧表》的“徒怀汉臣伏阙之诚”，旧注均未出典，现予补入；又原注出典引文皆仅引书名，今加上相关篇名以示所自。其次，辨析讹误，予以修正。如江淹《为萧骠骑谢被侍中慰劳表》许梈评语谓“齐明帝尝为骠骑大将军”，经检《南齐书》帝纪及审表中“侍中、秘书监臣戢”语，知其误。因为何戢卒于建元四年（482），而明帝萧鸾为骠骑大将军则在海陵王时（494），许评显然与史不合；另查高帝萧道成在迎立宋顺帝后曾任骠骑大将军，江淹为其幕僚，而何戢此时正官侍中、秘书监，

与表文所记正合。由此知表中萧骠骑为高帝萧道成，而非许评所指明帝萧鸾。又梁简文帝《与萧临川书》，许评已辩指萧子显之非，而注仍谓书中“分竹南川”是指西阳郡南川县（今属湖北），与史载萧子云仕历不符，则注与评相牴牾。如书中萧临川指萧子云，此“南川”当指临川郡治所南城（今属江西），方与史载吻合。另颜延之任始安太守时作《祭屈原文》于史明载，许评因误读《宋书·颜延之传》而误作“始平”，又据祭文知《宋书·颜延之传》所记湘州刺史张纪当作“张邵”（见《宋书》、《南史》张邵传及《南史·颜延之传》），如此等等。就今译而言，自感困难重重。下笔时虽多踌躇，仍不免言不达意之憾，更难说已做到信、达、雅了。所可慰者，仅在于尽力和有待来者教我两点而已。

本书体例，除原文、注释和今译三项外，另于篇前列一“题解”，旨在交代创作背景或点评篇章内容，其中尽量采入许梈等前人的精彩赏析；凡遇首见之作者，则于该项内加以介绍，后重出时便予省略。

虽然骈文这种古老的文学样式随着岁月的迁移已离我们远去，但它在历史上确实留下过辉煌的业绩和宝贵的经验，而这些至今依然可以为文学创作提供除散文之外的又一种借鉴，即使对于提高文字表达能力、丰富词藻，亦不无裨益。这也许就是除欣赏研究之外，为什么现在还要向读者介绍和推荐这样一本骈文译注本的目的和意义所在。

本书初版于1999年，收入“中华古籍译注丛书”。这次重版，对部分译注和个别文字作了适当的修订。

曹明纲

2018年10月

目 录

前 言 1

卷 一
赋

芜城赋 [宋] 鲍 照 1

月 赋 [宋] 谢 庄 7

采莲赋 梁元帝 14

荡妇秋思赋 梁元帝 17

恨 赋 [梁] 江 淹 20

别 赋 [梁] 江 淹 27

丽人赋 [梁] 沈 约 35

小园赋 [北周] 庾 信 38

春 赋 [北周] 庾 信 49

镜 赋 [北周] 庾 信 54

灯 赋 [北周] 庾 信 59

对烛赋 [北周] 庾 信 63

卷 二
诏

敕条制禁奢靡诏 南齐武帝 66

举贤诏 北魏孝文帝 68

与太子论彭城王诏	北魏孝文帝	70
禁浮华诏	北齐文宣帝	72

敕

与臧焘敕	宋武帝	74
为武帝与谢朓敕	[梁] 沈 约	76

卷 三

令

与湘东王论王规令	梁简文帝	80
答群下劝进初令	梁元帝	83

教

建平王聘隐逸教	[梁] 江 淹	87
永嘉郡教	[梁] 丘 迟	90

卷 四

策问

永明九年策秀才文	[南齐] 王 融	92
天监三年策秀才文	[梁] 任 昉	95

卷 五

表

为宋公至洛阳谒五陵表	[宋] 傅 亮	99
为萧拜太尉扬州牧表	[梁] 江 淹	103

为萧骠骑谢被侍中慰劳表	[梁] 江 淹	108
经通天台奏汉武帝表	[陈] 沈 炯	111
为陈六宫谢表	[陈] 江 总	116

疏

与赵王伦荐戴渊疏	[晋] 陆 机	119
----------------	---------	-----

卷 六

启

为卞彬谢修卞忠贞墓启	[梁] 任 昉	122
送橘启	[梁] 刘 峻	125
谢始兴王赐花纨簟启	[梁] 刘孝仪	127
谢东宫赉内人春衣启	[梁] 庾肩吾	129
谢明皇帝赐丝布等启	[北周] 庾 信	131
谢赵王赉丝布启	[北周] 庾 信	135
谢赵王赉白罗袍袴启	[北周] 庾 信	138
谢滕王赉马启	[北周] 庾 信	141

笺

辞随王子隆笺	[南齐] 谢 朓	143
--------------	----------	-----

卷 七

书

登大雷岸与妹书	[宋] 鲍 照	148
答新渝侯和诗书	梁简文帝	157
与萧临川书	梁简文帝	160

与刘孝绰书	梁简文帝	164
追答刘秣陵沼书	[梁] 刘 峻	167
答谢中书书	[梁] 陶宏景	170
为衡山侯与妇书	[梁] 何 逊	172
北使还与永丰侯书	[梁] 刘孝仪	175
与宋元思书	[梁] 吴 均	178
与顾章书	[梁] 吴 均	181
与詹事江总书	陈后主	183
为王宽与妇义安主书	[陈] 伏知道	188
复王少保书	[陈] 周宏让	192
与阳休之书	[北魏] 祖鸿勋	198
与周宏让书	[北周] 王 褒	205
为梁上黄侯世子与妇书	[北周] 庾 信	210
召王贞书	[隋] 杨 暕	213

卷 八

移文

北山移文	[南齐] 孔稚珪	219
------------	----------	-----

序

玉台新咏序	[陈] 徐 陵	228
-------------	---------	-----

卷 九

论

郑众论	梁元帝	240
-----------	-----	-----

卷 十

铭

石帆铭	[宋] 鲍 照	243
飞白书势铭	[宋] 鲍 照	248
药奁铭	[宋] 鲍 照	251
团扇铭	[梁] 庾肩吾	254
后堂望美人山铭	[北周] 庾 信	256
至仁山铭	[北周] 庾 信	258
梁东宫行雨山铭	[北周] 庾 信	260

卷十一

碑

相官寺碑	梁简文帝	262
------------	------	-----

卷十二

诔

陶征士诔	[宋] 颜延之	268
宋孝武宣贵妃诔	[宋] 谢 庄	280

祭文

祭屈原文	[宋] 颜延之	290
祭颜光禄文	[宋] 王僧达	294
祭夫徐敬业文	[梁] 刘令娴	298

卷 一

赋

芜城赋

[宋] 鲍 照

【题解】

广陵(故城在今江苏扬州)自汉代以来,即以优越的地理条件成为东南的一个大都会。然而经过几代努力形成的繁华,却因刘宋元嘉二十七年(450)至大明三年(459)十年间两遭兵燹而变得破损不堪。其中又以后者最为惨烈,当时沈庆之讨平据广陵反叛的竟陵王刘诞,曾对城内军民大肆杀戮。当作者于大明三四年间客居江北登城而望时,这里已经面目全非,往日的殷盛早如过眼烟云,踪影难觅;入眼的只是满目荒芜,一片凄凉,于是写下了这篇千古传诵的《芜城赋》。

赋以昔日的繁盛和今日的荒凉作了鲜明的对比,既抒写了慨叹世道人间兴衰剧变的幽怨情怀,又深寓高墙深堑无助于叛逆为乱的讽谏之意;加之其“驱迈苍凉之气,惊心动魄之辞”,更臻“赋家之绝境”(《古文辞类纂》姚鼐评语)。而许梈所谓“极言其芜,于浓腴中仍见奇峭,绝不易得”,以及“收局感慨淋漓,每读一过,令人辄唤奈何”,也充分肯定了此赋特有的艺术感染力。

鲍照(约414—466),字明远,东海(今江苏连云港东)人。出

身寒微，在门阀制度的压抑下终生不得志。文辞赡逸，尤以古乐府杰出于时。历仕秣陵令、中书舍人等职，后为临海王刘子顼前军参军，故世又称鲍参军。

弥迤平原^[1]，南驰苍梧涨海^[2]，北走紫塞雁门^[3]。
 施以漕渠^[4]，轴以昆冈^[5]。重江复关之隩^[6]，四会五
 达之庄^[7]。当昔全盛之时，车挂辖，人驾肩^[8]；廛闹扑
 地^[9]，歌吹沸天。孳货盐田，铲利铜山^[10]；才力雄富，
 士马精妍^[11]。故能侈秦法^[12]，佚周令^[13]，划崇墉^[14]，
 剡浚洫^[15]，图修世以休命^[16]。是以版筑雉堞之殷^[17]，
 井幹烽櫓之勤^[18]，格高五岳^[19]，袤广三坟^[20]。崿若断
 岸^[21]，矗似长云。制磁石以御冲^[22]，糊赭壤以飞
 文^[23]。观基扃之固护^[24]，将万祀而一君^[25]。出入三
 代，五百馀载^[26]，竟瓜剖而豆分！

【注释】

〔1〕弥迤(mí yǐ 迷已)：地势平坦辽阔的样子。

〔2〕苍梧：汉置郡名，治所广信(今广西梧州)。 涨海：南海，此指南方极远之地。

〔3〕紫塞：指长城，因秦、汉时筑长城土皆紫色，故名(见崔豹《古今注·都邑》)。 雁门：秦置郡名，治所善无(今山西右玉南)。

〔4〕施(duò 堕)：引导，沟通。 漕渠：即邗沟，今江都至淮安的运河，春秋时吴国所开。

〔5〕轴：车轴。 昆冈：又名阜冈，在广陵西北。

〔6〕隩：隐蔽纵深之处。

〔7〕庄：大道。《尔雅·释宫》：“五达谓之康，六达谓之庄。”

〔8〕“车挂”二句：语本《史记·苏秦列传》“临淄之途，车毂击，人肩摩”。辖(wèi 卫)，铜制部件，套在车轴两端。

〔9〕廛(chán 缠)：居民区。 闹(hàn 汗)：里巷。 扑地：犹遍地。

〔10〕“孳货”二句：《史记·吴王濞列传》：“吴有豫章郡铜山，濞则招致天下亡命者盗铸钱，煮海水为盐。”孳，滋生，繁衍。铲利，谓开采得利。

〔11〕精妍：精良。

〔12〕侈：扩张。

〔13〕佚：超过。

〔14〕划：规划，建筑。崇墉：高墙。

〔15〕剝(kū 枯)：剖挖。浚洫(xù 畜)：深沟。

〔16〕修世：永世。休命：好运。

〔17〕版筑：古代筑墙用两板相夹，中间填土夯实。民间造房都用版筑，此比喻到处都在修筑城墙。雉堞：即城垛，墙上短墙，状如齿轮。

〔18〕井幹：即“井榦”，井的围栏。井栏为寻常农家所皆有，此形容修造烽櫓数量之多。烽櫓：以烽火报警的瞭望楼。

〔19〕格：规格。五岳：五座名山，即东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山、中岳嵩山的合称。

〔20〕袤(mào 冒)：指宽度。三坟：三处河边高地，确指未详。

〔21〕崒(zú 族)：高峻险要。

〔22〕“制磁石”句：《三辅黄图》：“阿房前殿以木兰为梁，磁石为门，怀刃入者辄止之。”

〔23〕赭(chēng 撑)壤：红土。飞文：指绘饰花纹图案。

〔24〕基扃(jiōng 垌)：泛指城阙。固护：牢固可靠。

〔25〕祀：年，商代称年为祀。一君：一姓之君。

〔26〕“出入”二句：谓广陵自刘濞建城至作赋时已历汉、三国、晋三代，五百多年(实自刘濞受封至刘宋孝武帝大明年间已六百五十余年，此概言或为避时忌，故略之)。

【今译】

广陵平原坦荡辽阔，南接苍梧和南海，北连长城与雁门。水上有漕河便于行舟，陆地有昆冈可供通车。既有江河关隘重重围护的幽深，又有条条大道四通八达的便捷。在过去全盛的时代，车水马龙轴轮交错，人来人往接踵摩肩。居民的住宅遍地都是，歌声和管弦响彻云天。生财致富有广大的盐田，聚物牟利靠开采铜山。人才物力丰富雄厚，兵马众多装备精良。所以建制能超越秦代的法规，胜过周朝的政令，筑起高高的城墙，挖了深深的沟

壑，希望好运永世相伴。因此修筑城墙不嫌其多，建造望楼唯恐不勤。规格高如五岳名山，宽度广似三河土坡。壁直高峻就像断壁悬崖，矗立而上好比长云倚天。以磁石做门守御要冲，用红泥涂墙装饰华美。看那城阙的坚固可靠，可望以一姓之君传至万世。谁知只经历了三个朝代，五百多年，竟然被毁得像瓜剖豆分一般！

泽葵依井^[1]，荒葛冒涂^[2]。坛罗虺蜮^[3]，阶斗麇鼯^[4]。木魅山鬼^[5]，野鼠城狐，风嗥雨啸^[6]，昏见晨趋^[7]。饥鹰厉吻^[8]，寒鸱嚇雏^[9]。伏虺藏虎^[10]，乳血飧肤^[11]。崩榛塞路^[12]，峥嵘古馗^[13]。白杨早落，塞草前衰。棱棱霜气^[14]，蔌蔌风威^[15]。孤蓬自振^[16]，惊沙坐飞^[17]。灌莽杳而无际^[18]，丛薄纷其相依^[19]。通池既已夷，峻隅又已颓^[20]。直视千里外，唯见起黄埃。凝思寂听，心伤已摧。

【注释】

〔1〕泽葵：莓苔。

〔2〕葛：蔓生藤本植物。 冒(juàn 倦)：悬挂，缠绕。 涂：道路。

〔3〕坛：祭坛，一说堂，中庭。 虺(huī 灰)：毒蛇。 蜮：一种生于水中、会含沙射影的短狐。

〔4〕麇(jūn 君)：獐。 鼯(wú 无)：鼯鼠，能飞，昼伏夜出。

〔5〕魅：鬼怪，古人以为由木石而变。

〔6〕嗥(háo 豪)：吼叫。

〔7〕见：同“现”。

〔8〕厉吻：磨利嘴尖。

〔9〕鸱(chī 痴)：鸱鸺。 嚇(hè 赫)：恐吓。此句语本《庄子·秋水》：“鸱得腐鼠，鸢雏过之，仰而视之，曰‘嚇’！”

〔10〕虺(bào 暴)：古文暴字，或作虺，白虎。

〔11〕乳：作动词，犹吮吸。 飧：晚食。 肤：指肌肉。

〔12〕榛：丛生之木。

〔13〕峥嵘：阴森可怕的样子。 馗(kuí 逵)：道路。

〔14〕棱棱：形容寒气强劲。

〔15〕蔌蔌：象声词，谓风声劲疾。

〔16〕蓬：蓬草。 振：飞起。

〔17〕坐飞：无故而飞。

〔18〕灌莽：灌木密集丛生。 杳：深远。

〔19〕丛薄：野草丛杂。

〔20〕峻隅：城上高耸的角楼。 颓：倒塌。

【今译】

青黝的苔藓长满井壁，荒芜的藤蔓阻塞道路。庭堂内满是毒蛇水虺，石阶前斗着山獐鼯鼠。山间林中的鬼怪，城内城外的鼠狐，在风雨中嚎叫狂吼，在晨昏时往来出没。饥饿的秃鹰磨着锐利的嘴尖，受冻的鸱鸢恐吓瘦弱的小鸟。猛兽恶虎潜伏躲藏，吮吸鲜血把肉撕咬。倒伏的大树堵住了道路，旧街上一片阴森可怖。白杨早早飘零凋落，塞上秋草提前干枯。严霜透出凜冽的寒气，疾风呼啸肆虐逞威。孤独的蓬草腾空而起，惊散的沙石无故而飞。灌木丛集苍茫无际，野草杂聚纷乱披靡。墙边的壕沟早被夷平，城上的角楼也已倾圮。放眼可及千里之外，只见黄尘漫天扬起。情思凝结潜然静听，内心已被伤感摧折。

若夫藻扃黼帐^{〔1〕}，歌堂舞阁之基；璇渊碧树^{〔2〕}，弋林钓渚之馆^{〔3〕}，吴蔡齐秦之声^{〔4〕}，鱼龙爵马之玩^{〔5〕}，皆薰歇烬灭^{〔6〕}，光沉响绝。东都妙姬^{〔7〕}，南国丽人^{〔8〕}，蕙心纨质^{〔9〕}，玉貌绛唇，莫不埋魂幽石，委骨穷尘^{〔10〕}。岂忆同舆之愉乐^{〔11〕}，离宫之苦辛哉^{〔12〕}！

天道如何？吞恨者多。抽琴命操^{〔13〕}，为芜城之歌。歌曰：“边风急兮城上寒，井径灭兮丘陇残^{〔14〕}。千龄兮万代，共尽兮何言！”